



AMICALE ITALIA BRETAGNE

71bis vieille route de Rosporden – QUIMPER

VISITEZ NOTRE NOUVEAU SITE INTERNET !

<http://www.amicaleitaliabretagne.fr>



IL CALAMAIO

BRETONE

OTTOBRE 2016

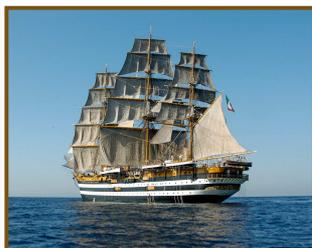
Vous l'attendiez avec impatience !

Le voilà , le Calamaio est prêt !

L'assemblée générale s'est réunie le 10 septembre 2016. Nous y étions nombreux et de nombreux projets ont vu le jour. Un groupe d'action s'est mis en place pour dynamiser la communication à l'amicale et préparer les 20 ans de l'association, le grand événement de 2017!

Le calamaio breton est alimenté par les adhérents de l'amicale Italia Bretagne. N'hésitez pas vous aussi à nous envoyer vos articles pour le prochain journal italo breton.

Buona lettura.



SOMMARIO

LE MOT DU PRESIDENT

P2

OMAGGIO A GUIDO CAPPELLETTO

IL RITRATTO DEL MESE

p3

GIUSEPPE TRADARDI

UN LUOGO D'ITALIA

p4

LA REGION DES MARCHES

RACCONTI DI VIAGGIO

p5

LE TRISKEL ET LA TRINACRIA

CURIOSITES ET TRADITIONS

p6

LA SUITE DE LA BD DE GAROFALO

NOTIZIE FLASH

p7

CLUB QUIMPER ITALIA CALCIO

p8

I NOSTRI AZZURRI

CORSI DI CUCINA

p9

RICETTE DI LUCIA

TEATRO

p10

COMPAGNIA LADOLCEVITA

ADRESSES UTILES

p11

LE MOT DU PRESIDENT

Michele Cioce



Michele Cioce, président

Cari amici, cari soci,

Caro Calamaio,

Calorosamente il tuo ritorno ci riempie di simpatia. Il tempo passa velocemente ma la nostra cara associazione è sempre pimpante e associativa. L'anno prossimo, compieremo 20 anni (già). In tutto questo tempo c'è stato un viavai di soci. Io personalmente sono molto fiero di tante belle cose e di tanti bei momenti passati insieme ma tutto questo è merito di tutti perchè l'unione fa la forza e la forza l'abbiamo nel cuore che batte sempre per la nostra bella madre patria...Il nostro bel paese. Sottolineando che tutto questo è merito anche dei nostri amici bretoni che amando la nostra cultura hanno contribuito a farla vivere. I nostri rapporti con il consolato di Parigi sono ottimi. Il Console Generale Andrea Cavallari ci ha fatto un bellissimo regalo invitandoci sull'Amerigo Vespucci. L'opportunità della visita con cerimonia ha fatto palpitare i nostri cuori e ha reso omaggio alla nostra cara associazione che con orgoglio ha risposto presente. Ringrazio tutti i volontari per il loro colossale lavoro nel portare avanti le numerose attività. Grazie al gruppo teatrale « ladolcevita » che ci dà appuntamento il 26 novembre 2016 al Teatro Max Jacob a Quimper. Bravi gli allievi dei corsi d'italiano, dei corsi di cucina, i cuochi per le cene buonissime e tutte le persone che si interessano all'associazione Italia Bretagne. Ah, si! Non dimentichiamo la squadra Quimper Italia Calcio, che è un fiore all'occhiello nell'ambito sportivo della città di Quimper. La scuola Quimper Italia Azzurri attiva e competente dà l'opportunità a tutti i bambini di indossare la casacca azzurra.

Grazie a tutti ... le basi ci sono...FORZA RAGAZZI !

Guido Cappelletto



Vice président de l'amicale

Quanto ci manchi

Ciao Guido !

Guido était considéré comme un des piliers de l'Amicale Italia-Bretagne, Guido Cappelletto nous a quittés en novembre dernier. Né à Camposampiero (région de Vénétie, à 30 km de Venise) en 1941, il est arrivé en France à Toulouse à l'âge de 16 ans. « Tuttofare » (l'homme à tout faire) comme on pourrait s'amuser à le dire par chez nous, il a rejoint la région parisienne - Marly-Le-Roi - où déjà il commençait à s'occuper de football, y compris des équipes féminines. C'est en 2004 qu'il vient s'installer à Moustierlin et poussé par le cœur, le foot toujours et sans doute ses origines, il vient renforcer les rangs de l'Amicale Italia-Bretagne (fondée en 97) l'année suivante, en devenant un des acteurs les plus essentiels puis le vice-président. Maçon durant de longues années chez Bouygues, il conserve cette expérience à Quimper et y rajoute même des envies de cuisine. « Il était toujours volontaire et constructif, un fort caractère, un grognon souriant avec des mains en or. Un vrai rital », a confié le président Michele Cioce. Sa présence emplira toujours l'aura du local de la vieille route de Rosporden. Arrivederci Guido.

(Source du Télégramme)

IL RITRATTO DEL MESE

GIUSEPPE TRADARDI

Giuseppe Tradardi né le 10 décembre 1932 à Porto Recanati dans la région des Marches en Italie est arrivé en Bretagne en novembre 2005 pour se rapprocher de ses enfants venus s'installer à Quimper et y est décédé le 25 avril 2016.

Il a vécu les premières années de son enfance à Porto Recanati dans la province de Macerata. Son père Terzo Tradardi était lui aussi né à Porto Recanati et sa mère Gisela Krast venait de Stanovisce, un petit village à côté de Caporetto (actuellement Kobarid et devenu slovène).

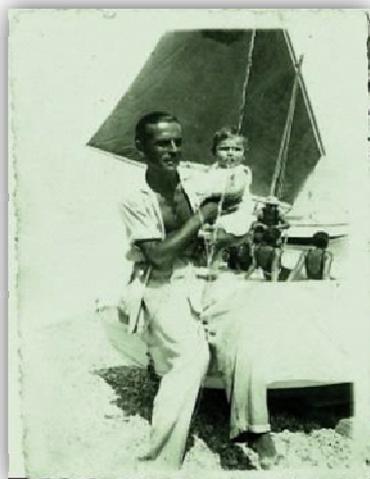
Pendant la guerre, ses parents se sont séparés et il est parti vivre en pension à Loretto dans les Marches. Mais ces années ont été très difficiles pour le petit Giuseppe déchiré entre deux parents, deux familles. Sa mère l'envoie alors vivre chez sa grand-mère à Stanovisce. Durant le voyage il échappe à un bombardement de la gare à Bologne. Arrivés à Stanovisce le village est occupé par les allemands, la famille est alors entrée dans la résistance. Grâce à sa grand-mère qui le cache, il échappe alors à des représailles des allemands qui ont tué tous les jeunes garçons du village.

Les années passent et Giuseppe quitte sa famille maternelle pour se retrouver sur les routes d'après-guerre. La région de Stanovisce devient yougoslave et Giuseppe fuit le régime de Tito. Il se retrouve en Italie et décide d'y faire son service militaire. Mais il est "ajourné" parce que trop maigre au conseil de révision, du coup il prend la décision de partir à la légion étrangère en 1952. Il y est resté 5 ans et a fait la guerre d'Algérie. Très marqué par cette guerre il quitte la légion étrangère et rentre en France.

En 1963 il rencontre Michèle, sa femme avec qui il aura deux filles : Anne et Françoise.

Il deviendra chauffeur de taxi à Paris. En 1994, Giuseppe et Michèle quittent la région parisienne pour aller vivre leur retraite à Balaruc les Bains à côté de Sète dans l'Hérault. Ils y vécurent jusqu'en Novembre 2005.

Giuseppe a passé les dernières années de sa vie à Quimper. Dès son arrivée il a adhéré à l'association de l'amicale Italia Bretagne. Malade les dernières années de sa vie il ne pouvait plus participer aux activités de l'association mais suivait toujours avec attention les événements.



Anne Tradardi



UN LUOGO D'ITALIA

LA REGION DES MARCHES



180 km de côtes, des plages superbes, 26 localités au bord de la mer Adriatique, le port maritime d'Ancône et neuf ports de plaisance. La province des Marches est une importante région touristique.

La région se situe au centre-est de l'Italie le long de l'Adriatique. Le paysage se compose de 31 % de montagne et 69 % de collines. Stendhal a été particulièrement séduit par ce relief dépourvu de la moindre plaine.

La capitale est Ancône.

Actuellement, les Marches comptent 1 470 581 habitants dont la tranche d'âge se trouve en majorité entre 30 et 54 ans.

La région est maintenant divisée en 5 provinces. Province d'Ancône, Province d'Ascoli Piceno, Province de Fermo, Province de Macerata et Province de Pesaro et Urbino.

Monuments et patrimoine

- Cathédrale Saint-Cyriaque à Ancône
- Palais Ducal d'Urbino à Urbino
- Sanctuaire de Lorette à Lorette
- Grottes de Frasassi
- Parc archéologique de Urbs Salvia
- Piazza del Popolo à Ascoli Piceno



Des recettes de la région :



il brodetto



olives farcies à l'ascolane

Quelques liens pour découvrir la région :

<https://www.facebook.com/benetton.portorecanati/?fref=ts>

<https://www.facebook.com/AnconaToday-269258656438884/?fref=ts>

<http://www.italyaround.com/fr/loreto-lorette/#>

http://www.lemonde.fr/voyage/article/2011/09/05/les-villes-des-marches-3-6-macerata-la-studieuse_1557236_3546.html

RACCONTI DI VIAGGIO

LE TRISKEL ET LA TRINACRIA

Quand nous avons dit autour de nous, et notamment à nos amis Italiens de l'association Italia-Bretagne, que nous allions faire un voyage d'une semaine en Sicile, les plaisanteries se sont multipliées : « *Attention, à la Mafia* », « *Serrez bien votre sac contre vous pour qu'on ne vous le vole pas* », « *Méfiez-vous si des gens s'approchent trop près de vous* », etc.etc. ...A croire que nous allions dans un pays particulièrement dangereux, où les périls menacent à chaque coin de rue, à chaque m² sur les places ou sur les marchés.

Certes, il est vrai qu'en matière de clichés et d'idées reçues, l'image de la Sicile est systématiquement associée à la Mafia et à ses méfaits, ainsi qu'à la présence systématique de petits voleurs à l'arrachée.

Malheureusement, nous n'avons pas pu rencontrer un seul mafioso !

Quant aux voleurs à l'arrachée, nous n'en avons pas vu non plus et quand nous étions à pied, nous avons circulé partout, dans les rues ou sur les places, sans jamais nous sentir ni menacés, ni même épiés.

Par contre, nous avons eu affaire, tous les jours, à des gens particulièrement gentils et serviables qui n'hésitaient pas à nous aider, notamment à trouver notre route dans les villes, qui en embarquant avec nous pour nous guider - et rentrer ensuite chez eux à pied ! - qui en nous précédant dans leur propre voiture sur 2 ou 3 km ... des gens qui n'attendaient rien en retour, pas même nos remerciements confus et enthousiastes, baragouinés en italien approximatif.

D'ailleurs, l'ambiance générale là-bas est totalement différente d'ici : les gens sont ouverts, souriants et sympathiques. Ils vivent dehors, parlent entre eux et s'interpellent dans la rue ou d'un balcon à l'autre, les vieux se retrouvent sur un banc à 5 ou 6 sur la place de l'église pour bavarder de tout et de rien, avec force gestes et ces mouvements des mains qui les caractérisent.

Pour le reste, c'est-à-dire pour ce qui est de la Sicile elle-même, ce sont des paysages à couper le souffle : l'Etna - incontournable - et son univers de roches noires que l'on retrouve jusqu'au bord de mer, à Catane par exemple, les routes qui longent le bord de mer sur des kilomètres, les étendues couvertes d'oliviers, d'amandiers et de vignes.

Ah, les vignes ! Ah, le Nero d'Avola !

Les villes et villages avec leurs églises multiples, leurs nombreuses maisons aux façades baroques, les monuments omniprésents, sculptés de visages fantastiques, de volutes ou d'arabesques, constituent une multitude incessante de merveilles admirables, inoubliables.

Certes, il y a l'envers du décor : les ordures et les prostitués sur le long des routes, l'arrivée massive des réfugiés, et sûrement beaucoup de choses que nous n'avons pas vues ou pas pu voir en quelques jours.

Mais chez nous aussi, dans notre belle Bretagne, il y a un envers du décor notamment causé par la surproduction agricole, comme les algues vertes et les rivières polluées.

Et si l'on met aussi le climat dans la balance, alors celle-ci penche forcément en faveur de la Sicile qui, comme toute l'Italie du Sud, offre aux habitants des pays de pluie, une alternative souriante et chaleureuse.

C'est sans doute pourquoi nous, baptisés au Triskel, sommes tombés sous le charme du pays à la Trinacria.

Roland et Marie Paule

CURIOSITES ET TRADITIONS

LA SUITE DE LA BD DE GAROFALO



Très chers lecteurs,

Nous revoilà, face à face pour cette rentrée 2016, moi sur le papier, vous me lisant, j'espère !

La dernière fois que nous nous sommes rencontrés, nous étions au début d'un long parcours qui mène à la connaissance d'une philosophie rezziale, un mode de vie plein de finesse et de « sfumature », qui au premier abord ne saute pas aux yeux, immédiatement. L'approche de cette philosophie est, pour les non-initiés, plus aisée sous la forme de dessins.

Voici donc deux dessins, de notre cher ami Carmelo Garofalo, inspirés de la vie de tous les jours à San Vito.

Cette fois- ci, ils seront interactifs. Sous chaque dessin, la traduction des bulles en italien, puis quelques questions ou propositions.

A vous d'y réfléchir et d'y répondre si l'envie vous titille !!

Cosimo Tamborrino



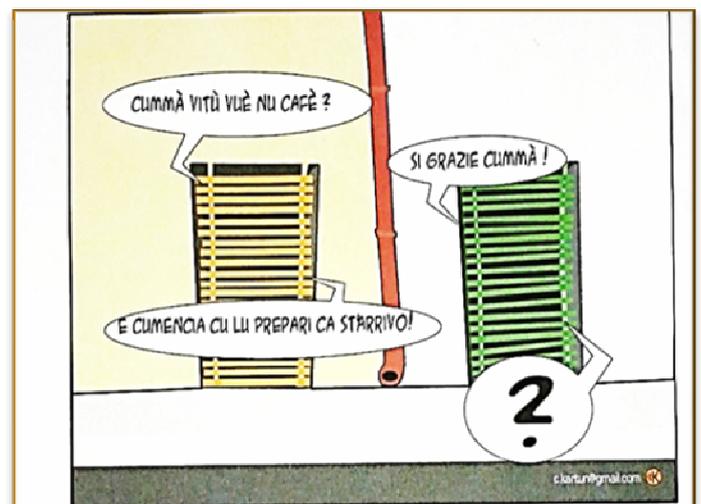
"ABBONZATURA!"

Comare Vituccia!
Hei vito che sole ce' zzi!

Coso meu, prendiamo
un po' di sole!

Si, ma non dietro la
rezza, de no zzebrati!!

Questions - Suggestions
S'agit-il d'élégance,
de coquetterie, des racines
ou autres ?



"PAUSA CAFFE'"

Comare Vituccia
tra' un caffè?

Si grazie Coma!

Allora comincia a preparar
arrivo!

Questions, suggestions
S'agit-il d'opportunisme, de savoir vivre, de vitesse
d'esprit, de blagues ou autres...

NOTIZIE FLASH



De gauche à droite : Remo Romaniello, un officier, Anna Farina,



TERREMOTO AMATRICE : 24 agosto 2016,
Non dimentichiamoli !



SALON MADAME ET DU MARIAGE 2015
Un'esperienza indimenticabile !

Le salon Madame et du mariage a eu lieu le week end du 10 octobre 2015 au Parc des expositions de Penvillers à Quimper. La dolce vita était le thème du salon et l'amicale Italia Bretagne a eu l'honneur de participer à cette grande aventure en tant que partenaire. Un stand italien était présent et représentait l'association. C'était l'occasion de communiquer sur nos activités. La troupe théâtrale « *ladolcevita* » est montée sur scène le samedi pour une représentation et a aussi animé le défilé « mannequin d'un jour » autour d'une histoire d'amour. Franco a également donné un cours de cuisine « focaccia e panzerotti » à la pause déjeuner. Un week-end bien chargé et rempli d'émotions ! Merci aux bénévoles qui ont participé à la mise en place et la tenue du stand.



AMERIGO VESPUCCI. Brest, Lundi 12 septembre 2016 : Il più belveliero del mondo, l'Amerigo Vespucci, nave scuola della Marina Militare italiana, ha fatto scalo a Brest. Il Presidente Michele Cioce e alcuni membri dell'Amicale Italia Bretagne sono stati onorati di essere invitati a bordo della nave. E' stato un momento indimenticabile che ci ha resi ancora più orgogliosi di essere italiani. Un ringraziamento al comandante – capitano di Vascello Curzio Pacifici e a tutto il suo equipaggio per l'accoglienza che ci hanno riservato.



De gauche à droite : Cosimo Tamborrino, Angelo Camaioni, Michele Cioce
ASSEMBLEA GENERALE. Quimper, Sabato 10 settembre 2016 : Assemblea Generale dell'associazione Amicale Italia Bretagne.

ELECTION DU BUREAU DE L'ASSOCIATION

Le mercredi 12 octobre 2016 a eu lieu l'élection des membres du bureau. Ont été élus :

- Michele CIOCE, président
- Cosimo TAMBORRINO, vice président
- Angelo CAMAIONI, vice président
- Aude JEHANNO, Trésorière
- Stéphane ROUDIER, Trésorier adjoint
- Morgane CIOCE, secrétaire
- Roland SALAUN, secrétaire ADJOINT
- Autres membres : FABRIS Freddy, FARINA Anna, TRADARDI Anne, MUSSIN Lucie

CLUB QUIMPER ITALIA CALCIO

I NOSTRI AZZURRI



1. Christophe Pincemin, calciatore di prestigio, artefice e bandiera della squadra Q.Italia.Calcio
2. Gli Azzurri della nostra cara squadra. Dopo 3 vittorie su 3 partite in testa alla classifica di DHR ... Forza ragazzi !
3. La riserva di Q.Italia .Calcio, stesso percorso della prima squadra , 3 vittoriesu 3 vittorie !!! Bravi e serbatoio calcistico all' altezza dei nostri progetti.
4. 17/09/2016: Creach Gwen torneo calcio Under 13 organizzato da Quimper Italia Calcio. Trofeo in onore di Guido Cappelletto, Grande Dirigente della nostra squadra !!! Da lassù sarai contento ... « *Vai in Mona Ostia !* » ... Ti vogliamo sempre bene !

CORSI DI CUCINA

RICETTE DI LUCIA

Cantucci (o biscotti di Prato o tozzetti)

I cantucci all'origine sono dei resti di pasta di pane con un pò di zucchero e d'anice (cucina dei poveri).
I cantucci che conosciamo sono nati a Prato nella pasticceria di Antonio Mattei, biscottificio dal 1858
<http://www.antoniomattei.it/>

Si servono con Vinsanto o caffè.
Esistono tantissime ricette,
ne abbiamo cucinate due :



Prima ricetta (per circa 20 biscotti)

110 gramme de farine, 75 gramme de sucre semoule, 1 œuf, 100 gramme d'amandes légèrement toastées, 8 gramme de miel, le zeste râpé d'un citron, 3 gramme de levure chimique, 1 pincée de sel.

Dans un saladier, mélanger farine, levure, sucre, sel et les amandes coupées en deux et préalablement toastées au four.
Dans un autre saladier, mélanger œuf avec le miel et le zeste de citron.
Unir les deux contenus. Mélanger avec vos mains et former une boule, la pâte est légèrement collante. Couvrir d'un linge et laisser reposer 30 mn. Préchauffer votre four à 180°. Former un pâton d'une largeur d'environ 6/7 cm. Le déposer sur du papier cuisson. Cuire 25 à 30 minutes
Une fois tiède, couper des tranches obliques d'environ 1 cm de largeur.
Déposer les tranches dans le four, sans l'allumer, laisser sécher 8 à 10 mn.

Seconda ricetta : Cantucci alla scorza d'arancia candita

450-500 g di farina, 180 g di zucchero, 3 uova, 150 g di mandorle intere, 100 g di olio d'oliva extravergine, 50 g di burro, 6 g di lievito chimico (2 cucchiaini da caffè), 60 g di scorza d'arancia candita, la scorza di un limone non trattato.

Scaldare il forno a 180°C. Montare le uova con lo zucchero. Aggiungere l'olio e il burro morbido poi la scorza di limone, le mandorle e l'arancia a dadini. Infine incorporare gradualmente la farina per ottenere un impasto omogeneo ma ancora morbido.

Formare dei filoncini di 20-30 cm di lunghezza e 6-7 cm di diametro. Sistemarli su una placca coperta da carta forno e cuocere per 20-25 minuti. Tagliarli a fette di 2 cm d'altezza circa e rimettere nel forno spento per 15 minuti circa, in modo che si asciugano e si raffreddano. Si conservano bene chiusi in una scatola di latta.



TEATRO

LA COMPAGNIA LADOLCEVITA

Commencez déjà à en parler autour de vous !

THEATRE MAX JACOB QUIMPER
SAMEDI 26 NOVEMBRE 2016 • 20h30

Un film de
JEROME CLASSE

MYSTICAL FILMS

D'après l'histoire
 originale de
RONAN BOURGEAT

LE VIDE

(IL VUOTO)

LA TROUPE « LA DOLCE VITA »
DE L'AMICALE ITALIA-BRETAGNE

Pièce en
 italien



Une pièce mise en scène
 par **REMO ROMANIELLO**



Quimper Italia Calcio Bretagne
 se mobilise pour venir en aide aux victimes
 du séisme du 24 août 2016 en Italie

APPEL AUX DONS

CONTACT : Angelo
 06 86 11 34 21 | Bretagne
 amicaleitalia.bretagne@wanadoo.fr
 71, All. Veuve Gaudin de Beauport - 29200 Q.

ADRESSES UTILES

Président

Michele CIOCE

06 08 92 33 09

michel.cioce@wanadoo.fr

Trésorier

Aude JEHANNO

6, Allée Yves Seznec

29000 Quimper

06 18 25 61 78

audejehanno@live.fr

Secrétaire

Morgane CIOCE

06 86 11 54 21

amicaleitaliabretagne@wanadoo.fr

Cours d'italien

Angela GERGES PECCHIOLI

Cours débutants et intermédiaires

06 62 83 90 20

angiepel@hotmail.com

Cristina FARIGU

Cours de conversation

06 49 65 65 75

crifarigu@hotmail.com

Cours de cuisine

Cristina TERNULLO

06 52 76 14 62

cristinater@hotmail.it

Troupe de théâtre « Iadolgevita »

Remo ROMANIELLO

06 08 78 88 45

Rédaction « Il Calamaio bretonne »

Anna FARINA et ANNE TRADARDI

06 77 80 69 16

anny_af@hotmail.com

Anne TRADARDI

06 64 16 31 35

anne.tradardi@gmail.com

Responsable de la communication

MUSSIN Lucie

06 61 17 25 63

Lucie.mussin@laposte.net

Consulat général d'Italie

(33) 1 44 30 47 00

5 Bd Emile Augier 75016 PARIS

www.consparigi.esteri.it

Consul : Andrea Cavallari

Correspondant en Bretagne du Consulat

M. Giuseppe PELLANDA

7, Impasse du Loti

29900 CONCARNEAU

02 98 97 17 39

Association Il Gattopardo

Antonio CIMINNA – Président

1 Allée Anjela Duval

29470 PLOUGASTEL DAOULAS

06 63 90 87 01

Association Italia Morbihan

M. Paolo VERNA – Président

06 08 99 65 47

<http://italiamorbihan.blog.free.fr/>

Aria Nova

Maison Internationale de Rennes

7, quai Chateaubriand

35000 RENNES

02 99 32 07 03

<http://www.aria-nova.org/index.html>

Centre Culturel Franco Italien

1, rue de Guesclin

44000 NANTES

02 40 35 39 43

<http://www.centreculturelfrancoitalien.org>

Association Italia Angio

M Codini Alberto

Les Ponts de Cé

49000 ANGERS

02 41 34 00 15

AMICALE ITALIA BRETAGNE

71 bis, vieille route de Rosporden

29000 QUIMPER

Courriel :

amicaleitaliabretagne@wanadoo.fr